

Globalización:
¿es el traductor el nuevo Quijote
de la aldea global?

Mirtha Federico

Introducción

Desde tiempos inmemoriales, los *traductores, intérpretes, lenguaraces, trujama-nes, uacinos* hemos vertido en un idioma cosas dichas o escritas en otro idioma, dando paso, de esta forma, a la construcción de puentes entre civilizaciones. Estos puentes han permitido diseminar la cultura, el conocimiento técnico y científico, las distintas religiones, permitiendo, de esta forma, la comunicación entre los seres humanos.

La traducción ha estado siempre presente a lo largo del camino, acompañando a la historia. A modo de ejemplo, me gustaría citar traductores que tendieron estos puentes en distintos campos y momentos:

- San Jerónimo, santo patrono de los traductores, quien tradujo la Biblia del griego y el hebreo al latín;
- la "Escuela de Toledo" que se desarrolló en los siglos doce y trece en España, de fundamental importancia para la transmisión del conocimiento filosófico y científico del mundo griego y árabe, en particular del campo de la medicina, matemática y astronomía;
- Doña Marina, los "oidos y la lengua" de Cortés, conquistador de México, también llamada la "Malinche", figura controvertida en la Conquista del Nuevo Mundo;
- Jorge Luis Borges, gran escritor argentino, quien tradujo obras de autores tales como Faulkner, Virginia Woolf y Kafka, entre otros.

La cultura y su emergente, la lengua, no son estáticos, por lo tanto el traductor ha tenido siempre una labor dinámica. Esta labor, hoy más cambiante que nunca, enfrenta un nuevo desafío: la *globalización*.

Globalización: definición y consecuencias

La globalización es un fenómeno económico-político, en el cual podemos resaltar las siguientes características:

- Las empresas desarrollan estrategias e inversiones que trascienden sus fronteras y constituyen organizaciones multinacionales.
- Las telecomunicaciones adquieren un desarrollo inusitado. Acortan vertiginosamente las distancias en la llamada "Aldea Global" y constituyen uno de los pilares básicos sobre el que se apoya todo el proceso de globalización.
- Se debilitan las fronteras nacionales, observándose una marcada tendencia hacia la formación de bloques regionales (ejemplos: Comunidad Europea, Mercosur, NAFTA) como consecuencia, entre otros, de la liberalización del comercio y la inversión.
- Se observa una creciente preferencia por la "uniformidad" o "armonización" en desmedro de la "diversidad": uniformidad, por ejemplo en las reglas, normas y prácticas que rigen las distintas actividades.

Rol del traductor

Los traductores somos privilegiados testigos que podemos evaluar, como pocos, las consecuencias de esta nueva dinámica mundial. Por un lado, gozamos del acceso inmediato a la información que nos proporciona Internet. El acceso a infinidad de bases de datos, diccionarios y glosarios localizados en cualquier lugar del planeta, es una herramienta insoslayable de uso diario, que nos ha permitido aumentar nuestras fuentes de consulta en forma considerable. El teletrabajo, que nos permite enviar y recibir traducciones hacia y desde distintos destinos, a veces remotos, principalmente a través del correo electrónico, es ya una realidad.

Pero por el otro, la globalización no establece una relación de igualdad. Todo lo contrario: desde el mundo industrializado, se pretende imponer un modelo de uniformidad en detrimento de las diversidades culturales.

El contacto entre culturas ha reflejado siempre una relación de poder. María Laura Pardo, en su libro "Derecho y Lingüística" expresa que "... una de las manifestaciones de poder más notorias en el nivel político es la extensión de una lengua; por cierto también la muerte de una lengua indica una cierta muerte de la cultura que la sostuvo. Así como durante el Imperio Romano, el latín se convirtió en la lengua dominante, de igual modo el inglés desde hace muchos años logra niveles cada vez más altos de penetración en las distintas culturas de manera vertiginosa..."

Por otra parte, en su ensayo "The Meek or the Mighty: Reappraising the role of the translator" ("Translation, Power, Subversion", Topics in Translation, 1996), Susan Bassnett opina que: "... el estudio y la práctica de la traducción inevitablemente implica un estudio de las relaciones dentro del texto que refleja estructuras de poder dentro de un contexto cultural más amplio..."

Latinoamérica es esencialmente receptora de los mensajes de consumo y de los adelantos tecnológicos originados en los países industrializados. Por lo tanto la influencia que el inglés ejerce sobre el español es muy fuerte.

Se observa la presencia de préstamos, calcos, anglicismos y neologismos, sobre todo en determinados campos, que son claros exponentes, del proceso de globalización: Internet, el mundo de los negocios, el marketing. Antes de citar ejemplos, definiré los términos antes mencionados:

- Préstamo es "un elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra en forma y en significado y que no pertenece al conjunto patrimonial (suele adaptarse la pronunciación y la ortografía)". Ejemplo: "backup".
- Anglicismo es el "giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa". Ejemplo: "hacker" ("pirata informático").

- Calco es la “adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua”. Ejemplo: “atachar” o “atachar” (por “adjuntar”).
- Neologismo es “una voz, acepción o giro nuevo en una lengua”: Ejemplo: “microprocesador”.

¿Quién no ha leído oraciones como las que leeré a modo de ejemplo de esta situación?

- El departamento contable trabajó *a full* para terminar el *reporte*.
- MacDonald’s tiene servicio de *delivery* (¿Qué mejor símbolo de la globalización que Ronald MacDonald’s?) .
- Cuando mandás un *e-mail* podés *atachar* documentos de Word.
- Para habilitar el *roaming*, comunicate con el *call-center*.

Es cierto que en muchos de los casos se puede esgrimir, con fundamento, que estamos ante un problema de traducibilidad, por tratarse de conceptos que no tienen referente en la lengua meta (Ejemplos: *hedge-fund*, *Internet*, *benchmarking*.) En estos casos la palabra importada se presenta como una garantía para que todos entiendan.

El riesgo que se corre con el uso excesivo de neologismos, calcos y anglicismos, es que el texto traducido resulte un híbrido, comprensible medianamente para alguien que tiene conocimientos de ambas lenguas (inglés y español) pero que es de difícil acceso para una enorme mayoría que no es bilingüe.

Conclusiones

El traductor acompaña los procesos históricos, como es el caso de la globalización.

Como artesanos de la lengua, conocemos su importancia y sabemos que cada una es la puerta de entrada a una cultura y como dice Benjamín Tejerina Montaña en su libro *Nacionalismo y lengua* “... es el elemento fundamental de toda comunidad humana, no sólo por ser un rasgo distintivo del comportamiento humano sino, también, porque el lenguaje es una forma de codificar socialmente las experiencias de los grupos sociales...”

Sólo un profundo conocimiento de nuestra identidad puede evitar el empobrecimiento de nuestro idioma. No es el propósito eliminar los extranjerismos, calcos, anglicismos sino adaptar el discurso a nuestra identidad y hacer que el texto nos suene propio. Uno de los libros escritos por los gurúes de la aldea global postula: “Think globally, act locally”. Nosotros bien podríamos adaptarlo como “Communicate globally, translate locally”.

Saquemos provecho de las ventajas que nos da la globalización: tengamos un rápido y profundo conocimiento de los conceptos que nos inundan e intercambie-
mos opiniones y estrategias. La defensa creativa de nuestra identidad y, en conse-
cuencia de nuestro idioma, es el camino que nos espera.

Bibliografía

- DELISLE J. AND WOODSWORTH, J., *Translators through history*, John Benjamins Publishing Company, 1995.
- TEJERINA MONTAÑA, B., *Nacionalismo y lengua*, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1992.
- SERRANO REDONNET, M. L. OLSEN DE Y ZORRILLA, A., *Diccionario de los usos correctos del español*, Estrada, 1997.
- ODIO ZAMORA, G., *Desafíos del traductor, intérprete en los albores del siglo XXI y del tercer milenio*, II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, 1996.
- PARDO, M. L., *Derecho y Lingüística*, Ediciones Nueva Visión, 1996.
- ALVAREZ, R. Y AFRICA VIDAL, C., *Translation, Power, Subversion*, Topics in Translation, 1996.